

ABSTRACT

Nurhalimah. Domestication and foreignization strategies used in Mitch Albom's novels translation. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School State University of Medan, 2015.

This study investigates domestication and foreignization strategies used in Mitch Albom's novels translation based on Nida and Taber and Hoed. The objectives of the study are to apply types of strategies of domestication and foreignization, and to reason the way of the translators in translating of the text in the novels. A qualitative study was applied. The data were taken from the content of the text in that novels of the titles are *The First Phone Call from Heaven* as source text, *Telepon pertama dari surga* as target text (2013) and *The Time Keeper* as source text and *Sang Penjaga Waktu* as target text (2012). The data were collected by reading the whole text and investigated that include the kinds of domestication and foreignization strategies. The findings of the study show there were fourteen kinds of domestication namely adaptation, equivalence, naturalization, explication, simplification, exoticism, omission, addition, deletion, paraphrase, retaining foreignness, descriptive or self-explanatory, modulation and communicative translation and six kinds of foreignization namely: repetition, calque, borrowing, direct transfer, transliteration, and transcription.

Key Words: Translation, domestication and foreignization, novel, English and Bahasa Indonesia.



ABSTRAK

Nurhalimah. Domestikasi dan foreignisasi strategi strategi di gunakan dalam terjemahan novel novel mitch albom. Thesis. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Paska Sarjana, Universitas Negeri Medan (UNIMED) 2015.

Penelitian ini menginvestigasi domestikasi dan foreignisasi strategi strategi dalam terjemahan novel novel mitch albom berdasarkan teori domestikasi dan foreignisasi yang di kembangkan oleh Nida dan Tiber dan Hoed. Tujuan penelitian ini adalah untuk menerapkan tipe tipe strategi dari domestikasi dan foreignisasi yang digunakan dalam novel karya mitch albom dan menginvestigasi cara si penerjemah dalam menerjemahkan teks di dalam novel tersebut. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Data merupakan teks yang di ambil di dalam isi dari novel novel tersebut yang berjudul the first phone call from heaven sebagai bahasa sumber telepon pertama dari surge sebagai bahasa sasaran (2013) dan the time keeper sebagai bahasa sumber sang penjaga waktu sebagai bahasa sasaran (2012). Data dikumpulkan dengan cara membaca seluruh isi teks, mengidentifikasi jenis jenis yang termasuk dalam strategi strategi domestikasi dan foreignisasi. Hasil penelitian menunjukkan terdiri dari empat belas jenis dari domestikasi yaitu adaptasi, equivalent, naturalisasi, explikasi, simplifikasi, exotisme, omisi, penambahan, pengurangan, paraprase, pengulangan kata yang asing, deskripsi atau penjelasan pada kata itu sendiri, modulasi, penerjemahan komunikatif, dan enam jenis dari foreignisasi yaitu repetisi, calque, meminjaman, pemindahan langsung, transliterasi dan transkripsi.

Kata Kunci: Terjemahan, domestikasi dan foreignisasi, novel, Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.